

ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ БЕЖЕНЦЕВ

С.М. Яковлев

Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

В последние десятилетия политическая обстановка в мире остается достаточно напряженной и сопровождается межгосударственными и внутригосударственными конфликтами. Это стимулирует появление такой категории населения, как беженцы и ЛИУ (лица, ищущие убежища). Не обошло стороной это явление и Республику Беларусь, которая подписала многочисленные международные соглашения в этой области. Центры временного размещения беженцев имеются в каждой области Беларуси.

Кроме предоставления материальной помощи и крыши над головой, одной из важнейших задач по работе с беженцами является изучение языка страны, на территории которой они находятся, с целью успешной интеграции их в локальный социум. Следует отметить, что в русскоговорящих странах раньше такой проблемы в острой форме не существовало: внутренняя миграция в языковом отношении не вызывала проблем, так как изучение русского языка в СССР было обязательным на всей его территории. Внешние мигранты попадали в СССР достаточно редко.

В настоящее время поток мигрантов значительно усилился. Поэтому встала проблема обеспечения языкового обучения беженцев специализированными программами и учебниками. В Республике Беларусь данные методические материалы появились только в последние годы [1], [2]. Их появление обусловлено не только изучением русского языка как такового, но и необходимостью адаптации беженцев к особенностям повседневной жизни в новой для них стране. Заимствование вузовских учебников по русскому языку как иностранному для занятий с беженцами показало свою неэффективность, так как многие реалии жизни студентов отличаются от жизни других слоев населения, что делает неактуальным изучение многих языковых ситуаций, которые важны для студентов, но не существенны для беженцев. Кроме того, немногочисленные издания по русскому языку для беженцев, изданные в Российской Федерации, представляют реалии, не соответствующие реалиям Республики Беларусь. Отсюда можно сделать вывод, что обучение русскому языку беженцев должно сопровождаться насыщенной информацией о жизни в Республике Беларусь, учить их не только говорить по-русски, но и понимать, как поступать в наиболее типичных жизненных ситуациях. Такой подход к изучению русского языка с максимальным предоставлением информации о стране проживания в методике русского языка как иностранного получил название *Survival Russian* [3].

Опыт нашего преподавания русского языка как иностранного беженцам показывает, что принцип практико-ориентированности является важнейшим для данной категории обучаемых.

Цель исследования: разработка методики обучения русскому языку как иностранному для беженцев и лиц, ищущих убежища, исходя из конкретных коммуникационных потребностей страны их пребывания. Для этого необходимо решить следующие задачи: 1) отобрать прецедентные языковые ситуации (установить высокий уровень их прецедентности) и отработать данные ситуации на материале специально подготовленных заданий; 2) сформировать языковые и страноведческие компетенции с учетом уровня языковой и лингвострановедческой подготовки студентов.

Материал и методы. Материалом исследования послужили наблюдения за применением оригинальной практико-ориентированной методики преподавания русского языка как иностранного беженцам и лицам, ищущим убежища, в 2014-2020 гг. на курсах, организованных УВКБ ООН при кафедре русского языка как иностранного в ВГУ им. П.М. Машерова. Для установления эффективности применения данной методики проводились исследования и в группе, где применялся классический метод обучения. Методами, которые применялись в процессе исследования, были описательный, сравнительно-сопоставительный методы, а также некоторые элементы статистического анализа. Проводилось анкетирование слушателей.

Результаты и их обсуждение. Говоря о видах речевой деятельности, которые требуют к себе особого внимания на занятиях с беженцами, прежде всего, следует отметить ситуативные диалоги. Диалог позволяет развить навыки вступления в коммуникацию в условиях реального

языкового контакта. Особое внимание при этом нужно обращать на особенности диалогической речи: двунаправленность, эмоциональную окрашенность, спонтанность, непродолжительность по времени, зависимость от языковой ситуации. При использовании диалогической речи для обучения беженцев очень важно знание страноведческих реалий, включая правила речевого этикета, особенностей разговорного стиля речи и т.д. Поэтому на занятиях особое внимание следует обратить на нормы русского речевого этикета с объяснением языковых *табу* (например, употребление в русском языке форм местоимения *ты*); объяснить феномен ненормативной лексики, которая иногда используется в просторечии; ознакомить с формулами языкового поведения в официальных ситуациях (учреждения по миграции, милиция, почта, банк, поликлиника); научить формулам языкового общения на рынке, в магазине, в парикмахерской.

При обучении русскому языку беженцев следует принимать во внимание тот факт, что языковое общение беженцев будет происходить в «нерафинированной» речевой среде, где бытуют довольно устойчивые обороты разговорной речи (например, *сколько время?*), встречаются белорусизмы, эмоционально окрашенная лексика, табуированные слова. В данном случае преподавателю следует быть осторожными и не столько обучать данным языковым феноменам, сколько быть готовым объяснить их беженцам.

Работая в определенном городе, желательно вводить местные реалии, названия местных учреждений и указывать места их расположения, знакомить с местом нахождения крупных магазинов и рынков, расписанием городского транспорта, системой оплаты проезда в транспорте и т.д., так как беженцы будут пользоваться данными знаниями в повседневной жизни.

При подготовке диалогов, касающихся жизни в стране можно использовать формы интервью, беседы и дискуссии. При этом следует помнить о принципе доступности, учитывать уровень языковой подготовки обучаемых, их знаний о стране. Очень полезно сравнивать реалии жизни в Беларуси с реалиями жизни в родной стране беженцев.

Необходимо избегать оценочных высказываний, категоричности, когда речь идет о национальной культуре или традициях.

Можно рекомендовать активно применять на таких занятиях ролевые игры, когда полученные знания беженцы могут применить непосредственно на занятиях, получить необходимые консультации преподавателя, который исправит допущенные ошибки. В современных условиях желательно применять интерактивные методы обучения, включая тестирование он-лайн.

Закключение. Итак, можно сделать вывод о том, что методика обучения русскому языку как иностранному беженцев имеет свои особенности. Одной из таких особенностей является практико-ориентированность обучения, то есть направленность его на обучение реальному общению в повседневной жизни. Наиболее эффективным приемом в этом случае мы считаем обучение диалогической речи, а также знакомство с элементами разговорной речи, использование ролевых игр на занятиях.

1. Ровдо, И.С. Учебная программа обучающего курса для мигрантов, включая беженцев и других лиц, подмандатных УВКБ ООН, по русскому языку как иностранному / И.С. Ровдо [и др.]. – Минск: РИВШ, 2017.

2. Климкович, О. Пособие для беженцев по русскому языку: в 2 ч. / О.А. Климкович, И.Я. Кураш, С.М. Яковлев. – Минск: Четыре четверти, 2019. – Ч. 1. – 192 с.

3. Караванова, Н.Б. Говорите правильно! Курс русской разговорной речи / Н.Б. Караванова. – М.: Русск. яз. курсы, 2006. – 304 с.